

Toward a New Educational Exchange: Building Bridges with Kids' Smiles

Host Institution: Toyohashi City, Aichi
Name: Angela da Silva Picoli
Country: Federative Republic of Brazil
Training Institution: Toyohashi City Hall School Education Division
(Toyohashi Municipal Iwata Elementary School)

1. Reasons for applying

I applied to this program in order to deepen my knowledge. Japan is a country where many Brazilians live, and I thought that learning about Japanese history, culture, and customs would be a very valuable experience. Also, the opportunity to receive training at a school attended by Brazilian students was another appealing feature of this program.

In the past several years, the descendants of Japanese people who immigrated to Brazil have moved to Japan for work in large numbers, and this immigration pattern has been given the name "dekasegi," which is a Japanese word that means "leave to make money." However, recently there have been more and more cases where the children of these dekasegi Nikkei Brazilians return to Brazil after living in Japan for a short period. These children, unable to receive adequate accommodation from their teachers and local governments, are often unable to speak their native language Portuguese or the Japanese they acquired in Japan at the level corresponding to their age. As an educator, I wanted to learn about the situation faced by the children who stay in Japan as well as those who return to Brazil and about the Japanese education system, which is why I chose to enter this training program.

2. Summary of training

(1) Working with the children

The most memorable part of my training was when I taught students activities (games, dances, toy-making, etc.) that students do in Brazilian schools. For second-grade students in the international class, I thought of a toy-making class. I selected items that second-graders would be able to make and made toys together with the students using newspaper, masking tape, and other easily obtainable items. The students were very happy to learn how to make toys, and they quickly went on to teach their Japanese friends what they had learned.

For fifth-grade students, I taught Brazilian dance during a camping trip. Although I only rehearsed with Brazilian students, the entire class and all the teachers joined in and danced together during the main performance. I was also impressed when students made their own food and cleaned up the area around them during the camping trip.

The children I was most involved with were fourth-graders. I taught these students songs such as “Sapo não lava o pé” and “Cabeça, ombro, joelho e pé” and Brazilian games such as “Pega-pegas,” “Adoletá,” and “Patinho feio.” I taught all of these in Portuguese, but many Japanese students also participated. Everyone talked and sang in Portuguese during these activities and had lots of fun. Students seemed very happy to get to learn about Brazilian culture and games.

In addition, I also participated in physical education classes, which is the subject I specialize in. In these classes, I taught children dances as well as games and exercise that make use of ropes.

(2) Differences between the Japanese and Brazilian education systems

During my half-year in a Japanese school, I noticed differences between the Japanese and Brazilian education systems in a variety of areas. For example, the full-day school system is still rare in Brazil, and, unlike in Brazil, cleaning and distribution of lunches in Japan is done entirely by students. I was particularly surprised by the good manners shown by teachers and students and by the respect that is shown when interacting with others. I was also interested in the importance placed on teachers, parents, and the community in domestic science and morality curriculum where students are taught the importance of rules and responsibility.

I also noticed that Japanese school facilities are well equipped to support students. For example, a typical Japanese school has a clinic, a kitchen classroom, a music room, an art room, an audio/video room, a gymnasium, a sports field, and large amount of high quality sports equipment. I was also impressed by the vegetable and flower gardens that students take care of.

Likewise, I felt that the system for relaying announcements at the start and end of the school day, the system where upper-class students lead younger students on the walk to school, and break times were all good systems. I was very impressed by the way upper-class students help students in lower grades on the way to and from school. I also thought break times between classes where students can go to the bathroom or get a drink of water are very efficient because it reduces the amount of times that students leave the classroom in the middle of class. I also found club activities very interesting, and I was highly impressed by the students when I saw them working hard practicing sports or music for a tournament or concert. Japanese school children do not just study hard; they also put great effort and enthusiasm into sports and cultural activities.

Elementary school teachers also showed great pride and responsibility when they interacted with students. Unlike Brazil, teachers in Japan teach all subjects. Also, parents can watch their children’s activities at school through a class observation system. Parents and teachers showed great interest in education as a part of their children’s development.

(3) Information session for Brazilian parents

I offered an information session for Brazilian parents in order to explain what schools in Brazil are like. I explained the differences between the Japanese and Brazilian education systems, what mental care is available to children at school, what life in school is like, and the importance of the parents at home. In speaking with these parents, I realized that there are children with emotional problems among the Brazilian students.

3. Plans upon returning home

The experience I gained over the course of this training program has enabled me to expand my vision as a specialist in education. I believe that what I learned will definitely be useful after I return to Brazil.

After returning to Brazil, I intend to speak with people involved with education in the city of Paranavaí to propose offering more opportunities to learn about the importance of nature such as camping trips and outdoor educational activities. I also hope to run events like exhibits of students' works of art and events that parents and children can participate in together.

I was very interested in the domestic science subject in Japanese schools where children get to learn cooking, cleaning, and other fundamental skills and knowledge. However, Brazilian schools already have employees who are in charged with cooking and cleaning, so implementing this as a subject in Brazilian schools would be difficult. Nevertheless, I would like to explore whether or not there is some other way we may be able to educate children on these things.

Furthermore, I would like to incorporate exercises, dances, sports, and arts that I learned during this training program at school I am employed at. I would also like to teach children and other teachers about differences in culture. I also am thinking about urging them to learn about the history of Japanese immigrants.

4 In summary

Before I came to Japan, I was worried because I was unsure what kind of training program it would be. However, education in Japan is excellent, and I am glad to have been able to learn what I did. I hope that I can become a bridge between the education systems of Brazil and Japan by putting my experience to use after returning to Brazil.

新たな教育交流へ ～子どもの笑顔を橋渡し～

受入自治体：愛知県豊橋市

氏 名：アンジェラ・ダ・シルヴァ・ピコリ

出身国：ブラジル連邦共和国

研修先：豊橋市役所学校教育課（豊橋市立岩田小学校）



1 本事業に応募した動機

私は、自分自身の知識を深めたいと思いこの事業に応募しました。日本はブラジル人が多く住んでいる国であり、日本の歴史、文化、習慣等を知ることとはとても貴重な経験になると思いました。また、ブラジル人生徒が在籍している小学校で研修を受けられるということも魅力的でした。

近年、ブラジルに移民した日本人の子孫が日本へ出稼ぎに行くことが多くなりましたが、その日系人の子どもたちが一時日本に在住した後、ブラジルへ帰国するケースが増えてきています。しかし、その子どもたちに対して自治体や教師は適切な対応ができていないため、子どもたちは母国語であるポルトガル語も、日本で学んだ日本語も十分にできない状態でいます。

教員である私は、日本に残る子どもやブラジルへ帰国する子どもの現状、日本の教育制度等を学びたいという思いでこの研修を受けました。

2 研修の概要

（1）子どもたちとの関わり

この研修で最も印象に残っていることは、ブラジルの学校で行われている遊び（ゲーム、踊り、おもちゃ作り等）を生徒たちに教えたことです。

国際学級に通っている2年生の外国人生徒向けに、おもちゃを作る授業を考えました。身近にある新聞紙やマスキングテープなどを使用し、小学2年生でも作れる簡単なものを選んで一緒に作りました。生徒たちは、おもちゃ作りを覚えたことをとても嬉しく感じたようで、さっそく日本人の友達にも作り方を教えていました。



（おもちゃ作り）

5年生の生徒たちには、キャンプでブラジルの踊りを紹介しました。リハーサルはブラジル人の生徒のみで行いましたが、本番では全生徒と先生も参加してくれ、みんなで一緒に踊りました。また、キャンプで生徒たちが自分で食事を作ったり、周辺の掃除をしていたことに感心しました。

私が1番多く関わったのは、4年生の生徒たちです。この子どもたちには、「サッポ・ノン・ラバ・オ・ペ」や「カベサ・オンブロ・ジェエリョ・エ・ペ」という歌や、ブラジルの遊びの「ペガ・ペガ」や「アドレタ」、「パチニョ・フェ

イオ」などを教えました。これらは全てポルトガル語で教えましたが、日本人生徒からも大勢の参加がありました。みんなでポルトガル語をつかって話したり、歌ったりして楽しい活動となりました。生徒たちは、ブラジルの文化や遊びを少しでも知ることができてとても嬉しそうでした。

また、私の専門科目である体育では、縄を使った遊びや体操、踊りを教えて生徒たちと関わりました。



(生徒たちとブラジルの踊りを踊る)

(2) 日本とブラジルの教育制度の違い

約半年間の学校生活の中で、様々な面において日本とブラジルの教育制度の違いを感じました。例えば、ブラジルではまだ普及していない 1 日制や、全校生徒が行う掃除、給食配膳等です。特に、先生や生徒が礼儀正しいことや、相手を尊敬して接していることには驚きました。また、先生や親、地域を大事にする気持ちや、責任と規則の大切さを教える家庭科や道徳といった科目に興味をもちました。

学校施設においても、日本は生徒たちをサポートするための設備が整っていると感じました。例えば、保健室、調理室、音楽室、美術室、放送室、体育館、運動場、スポーツ用品の数や質などです。野菜栽培や花壇を生徒がきちんと手入れしていることも印象的でした。

学校生活では、朝礼や放課後の注意事項伝達、上級生を先頭とした登校、休み時間はとてもよい制度だと感じました。登校では上級生が下級生の面倒を看ていることに感心しましたし、休み時間にトイレや水分補給をすることで授業中に教室を出ることがなくなり、効率的だと思いました。また、クラブ活動も興味深く、大会や演奏のためにスポーツや音楽の練習に励んでいる子どもたちは素晴らしいと思います。日本の子どもたちは勉強だけでなく、運動や文化活動にも熱心に取り組むという印象を受けました。

小学校の先生も、教師としての誇りや責任を持って子どもに接しており、ブラジルとは違い全科目を教えていました。また、授業参観では学校の子どもたちの活動の様子を保護者が見ることができます。教師や保護者が子どもたちの成長のために、教育に関心を向けていることが感じられました。

(3) ブラジル人保護者への講演

ブラジルの学校の現状等を伝えるために、ブラジル人の保護者に対して講演をしました。日本とブラジルの教育制度の違い、学校が子どもたちに対してどのような心理的ケアを行っているのか、学校生活の様子、家庭での親の役割の大切さを説明しました。保護者と話をする中で、ブラジル人生徒に何らかの情緒障害をもつ子どもがいることに気づきました。

3 帰国後の展望

今回の研修で得た経験により、私自身の専門的な視野を広げることができました。豊橋市で学んだことは帰国後も必ず役に立つと思います。

帰国後は、パラナヴァイ市教育関係者と話し合い、キャンプ等の野外活動や自然の大切さを学べるような行事を増やすよう提案したいと思っています。また、子どもたちの作品展示会や、親子で一緒に参加できるような行事も行いたいです。

日本の教科の中で、調理実習や掃除等の基礎知識等を学べる家庭科にとっても興味をもちましたが、ブラジルには既に料理や掃除担当の職員がいるので、教科として実施するのは難しいかもしれません。しかし、別の方法で子どもたちに教育できないか模索していきたいと思っています。

また、研修で学んだ体操や踊り、スポーツ、芸術等を私が所属している学校に取り入れ、生徒や他の先生に文化の違いを紹介したいです。そして、日本人移民の歴史を知るように勧める考えでいます。



(国際クラスでの授業風景)

4 おわりに

日本に来るまでは、どういった研修になるのか全く想像できず不安でしたが、日本の教育は本当に素晴らしく、日本で学べたことを嬉しく思います。帰国してからもこの経験を必ず生かし、豊橋市とブラジルの教育の架け橋になればと思います。

古都京都での忘れられない研修

受入自治体：京都府

氏 名：李 文琦

出身 国：中華人民共和国

研 修 先：京都府国際課

京都府立大学公共政策学部



1. 本事業に応募した動機

私は中国の陝西省西安市から参りました、李文琦と申します。公共政策分野の教師として西安西北政法大学の政治と公共管理学部で働いています。京都府は中国の陝西省と友好府省の関係にあり、いろいろな分野で、頻繁に国際交流と国際協力を行っています。1991 年代のはじめから、陝西省は京都府と行政、農業、植樹などの面において、学者を相互派遣し、技術交流をしています。2008 年には両府省友好提携 25 周年を記念し、相互訪問や交流イベントを実施するとともに、「環境ビジネス交流に関する覚書」を締結しました。2010 年から、京都府と中国との互惠関係に基づき環境や経済分野で将来の日中交流に貢献しうる人材育成を図るという新たな視点で、対陝西省課題別交流に適応し、交流人材の受け入れを実施し始めました。私は今後の京都府及び日本との交流をより一層推進するため、日本の先進的な環境政策と社会保障制度を勉強したいと思い、本事業に応募しました。

2. 研修概要

(1) 全体研修（5 月 23 日—6 月 24 日）

●東京研修

来日の翌日から、東京での全体研修が行われました。オリエンテーションや日本語レベルチェックテストなどが実施されました。総務省、国会議事堂なども見学しました。また、京都府の担当者との面談があったおかげで、日本に着いたばかりの不安がすっかりなくなりました。

●JIAM（全国市町村国際文化研修所）

5 月 26 日から 6 月 24 日までは、滋賀県大津市にある全国市町村国際文化研修所（JIAM）で日本語の勉強を主体として、集中研修が行われました。日本語しか話さない受講により、日本語能力、特に聞きとりが以前より向上したと感じました。また、他の国からの研修員と交流したり、JIAM の近くの琵琶湖や大津市内を回ったり、大津と京都の研修ツアーを通じて、日本の歴史と文化を学ぶことができたと同時に、日本らしい風情を味わうことができました。

この一か月の集中研修は、その後の京都での研修に必要な基盤を形成しました。私はこれまでの基礎を踏まえて更に頑張りたいと思います。



JIAM での杜行宴

（２）専門研修（６月 24 日—12 月 27 日）

6 月 24 日に京都府に着きました。京都は日本の中心部にあり、四季がはっきりし、悠久の歴史や文化及び豊かな自然を持っている魅力的な古都です。

● 一般行政

行政研修では、京都府国際課を中心に様々な形で研修が行われました。

ア 翻訳・通訳

今年、京都府国際課はとても忙しかったです。色々な国際交流活動を行いました。中国との友好交流もちろん例外ではありません。その中に印象に残っている活動について述べたいと思います。

7 月から 8 月までの間に京都府ホームページの中国語翻訳の更新の手伝いをしました。この仕事を通じて、京都府の概況や地域の国際化促進事業や留学生サービス事業などを深く理解しました。

9 月に陝西省対外友好協会訪日団が京都を訪れました。私は通訳として表敬訪問儀式と歓迎レセプションに参加しました。通訳は専門ではない上、政府代表団なので、少し緊張しました。太田副知事、桐村課長と水谷会長は親切でゆっくり話してくれて、通訳の仕事は無事に進んでいきました。このように重要な友好交流活動に参加できて本当に幸いです。日中友好への理解を深ることができました。

10 月に中国環境産業考察団の皆様には日本電気自動車の普及促進を紹介するために、私は日本語資料の翻訳を手伝いました。2 週間の翻訳を通じて、電気自動車の歴史、電気自動車と京都の歴史的な関係、京都における戦略（EV・PHV タウン構想）及び EV・PHV の普及に向けた課題などを勉強できました。

11 月 15 日、日中 21 世紀交流事業として中国の北京市、福建省及び河南省からの高校生訪日団 103 名が京都を訪れました。私は通訳とホームステイ注意事項を説明するために、オリエンテーションに出席しました。日中両国の青少年間の友好交流実態を見て、日中関係の明るい未来を確信しています。

イ 企業の視察

9 月上旬に（財）京都産業 21 事業推進部と京都府ものづくり振興課の皆様と一緒に京都市内の中小企業をお訪ねしました。二日間の見学を通じて、京都の中小企業と中国企業との盛んな貿易交流を理解するとともに京都府の中小企業に対する強力な行政支援を深く感じさせて頂きました。

ウ 会議などの参加

半年の間に、私は色々なシンポジウムとイベントに参加しました。7 月に中小企業の中国進出セミナーとけいはんな学研都市で開催されたエネルギーと産業、環境について考えるフォーラムに出席しました。8 月に京都の高島屋で開催された「エコ 100 選」のボランティア活動に参加しました。10 月に京都府国際センターが主催した「日本のマナー、エチケット」講座を聴講



APEC財務大臣会合の会場で

しました。12月に日中友好親善京都府議会議員連盟懇談会にも出席しました。皆様と意見を交換し、親密に話し合って、貴重な体験になりました。

● 環境政策

日本の先進的な環境政策と社会保障制度を勉強するために、10月1日から12月まで京都府立大学で聴講生として学部生と院生と一緒に授業を受けることになりました。2か月半の勉強を通して、日本の環境問題の変遷、環境行政に関する国と地方公共団体の関係、環境政策の形成、実行、転換及び積極的な環境保護教育理念を深めて理解し、視野を広めました。

● 社会保障

日本は、世界でも稀なスピードで高齢者人口が増加しています。総人口は1億2769万人で、うち65歳以上の高齢者人口は2822万人です。高齢者が総人口に占める割合は22.1%となり、つまり5人に1人以上が高齢者です。政府は個人の尊厳の保持、自立した日常生活の保障、国民の共同連帯という理念に基づき、生きがいを持ち、安心して生活ができる環境づくりの支援を行って、積極的に高齢者の介護保険制度を推進しています。高齢者たちは様々なサービスを受けることができ、楽しく充実した毎日を送っています。日本の介護保険制度は中国老齡化問題の解決にとって高い参考価値があります。



京都府立大学の資料室で勉強

● 文化体験

時代祭は日本三代伝統祭の一つとして毎年盛大に行われています。明治28年に平安神宮が創建されたのち、神宮の管理と保存のための市民組織として平安講社が作られ、その記念事業として「祭り」が始められた。祭りを盛大にするため、東京遷都以前の京都の風俗を遡る時代行列が提案され、「時代祭り」と呼ばれるようになりました。10月22日に私は国際課の人達と一緒に時代祭を楽しみました。とても楽しかったです。

3. 帰国後の展望

時間は川のように流れていく、7ヶ月間の研修生活はあっという間に過ぎてしまいました。この7ヶ月間の研修は私にとってとても有意義であり貴重な体験でした。帰国後、京都で勉強致しました体験や知識を活躍したく、西安西北政法大学の学生に教え伝えると同時に日本と中国、京都府と陝西省の友好交流のために更に頑張りたいと思います。

最後になりますが、貴重な研修機会を与えていただいた総務省の皆様、CLAIRの皆様、JIAMの皆様そして京都府国際課の皆様に心から厚くお礼を申し上げます。大変お世話になりました。また皆様と再会できる日を楽しみにしております。どうも有難うございました。

日本での研修生活

受入自治体	鳥取県
氏 名	林 暁琳（リン・シャオリン）
出身国	中華人民共和国
研修先	鳥取県庁商工労働部



1 本事業に応募した動機

私は吉林省図們市の経済技術合作局で仕事をしています。主な仕事は外資誘致と地域国際経済協力を推進することです。図們市は中国、北朝鮮、ロシア三国の国境地域に位置しています。中国政府は図們江地域開発を大変重視しており、2009年に吉林省が提案した図們江地域開発計画を批准し、国レベルの戦略に上げました。これに合わせて、外資誘致、投資促進、国際経済協力を推進することによって、図們市の経済開発を進め、地域振興を図るため、図們市経済技術合作局が設立されました。

鳥取県と中国吉林省は1994年に友好交流覚書を締結して以来、経済、教育、文化等の分野を中心に交流を行っており、クレアの研修員制度を使った人的交流も行っています。研修を通じて鳥取県の産業状況を把握し、鳥取県の地域経済振興、外資誘致、投資促進、企業支援のあり方などについて、全般的に学びたいと考え、応募しました。

2 研修の概要

一 初めての来日

成田空港に到着後、七カ国から来られた31名の研修生とお会いしました。東京での三日間の研修中、我々是一緒に研修についてのオリエンテーションに参加したり、日本語の試験を受けたりしました。そして、クレアの責任者の案内のもと、東京タワーなどを視察し、初めて日本文化に触れました。

二 全体研修

三日間の東京での研修を終え、その後、我々一行31人は滋賀県の琵琶湖のJ I A M研究所で一ヶ月間、日本語と日本文化について勉強しました。この一ヶ月間、31名の研修生是一緒に勉強し、共に生活しました。国籍も文化も違いますが、皆が家族のように勉強したりサッカーを見たり、中国の端午節を祝ったり、ブラジルやメキシコの踊りを踊ったりしました。丁度この時期に誕生日を迎えた私を皆が祝ってくれました。

これは忘れられない思い出です。わずか一ヶ月の研修でしたが、我々はお互いに理解を深め、強い絆で結ばれたように思います。



J I A Mで研修員の皆と一緒に

三 地方研修

全体研修終了後、鳥取県に来ました。仕事に入る前の一ヶ月間は日本語の勉強に専念しました。ここでの勉強は文法だけでなく、日本文化の勉強も含まれています。週一度、鳥取市内を見学しました。その中で、白兔海岸や砂丘、湖山池の美しい風景を心から堪能しました。更に、日本の温泉と日本人家庭訪問を初めて体験しました。また日本独特の飲食文化も楽しみました。その後研修が始まりました。これは私にとって、試練でもあり、挑戦でもありました。

四 県庁研修

一ヶ月の日本語研修を終え、鳥取県商工労働部で研修することになりました。八月から経済通商総室、雇用人材総室及び産業振興総室で研修を行いました。以下は各部門での研修内容です。

- (1) 経済通商総室・・・通商物流
 - ・ 物流支援
 - ・ 貿易支援
 - ・ 環日本海圏貨客船D B S クルーズフェリー
- (2) 雇用人材総室・・・労働政策
 - ・ 労働条件、福祉向上
 - ・ 公正採用
 - ・ 技能振興
 - ・ 職業能力開発
- (3) 産業振興総室・・・産学金官連携
 - ・ 研究開発支援
 - ・ 産学金官連携への支援
 - ・ 特許・商標等の知的財産
 - ・ とっとりバイオフロンティア



鳥取しゃんしゃん祭に参加

五 企業及び県外見学

- (1) 大阪で境港利用促進懇談会（10月28日～29日）

D B Sは鳥取県（境港）～韓国（トンヘ東海）～ロシア（ウラジオストク）の間を結ぶ西日本唯一の環日本海定期貨客船です。担当者に開通に伴う3地域の経済交流状況を説明してもらい、図門江流域中心に環日本海経済圏の陸上や船運送時間が短縮されることが分かりました。貨客船のため、観光産業にも期待されると説明してもらいました。
- (2) 東京で大学生就職説明会（11月12日～13日）

二度目の東京行で、鳥取県の企業は優秀な人材を募集する説明会に参加しました。日本の人材に対して招致する方法や政策などを学びました。浅草、秋葉原なども観光しました。
- (3) 静岡県で港湾視察（1月27日～28日）

清水港は静岡県清水区にある港湾で、日本の重要な港のひとつです。中国の青島港と友好港で、東京名古屋高速道路に近く、交通は非常に便利なので、24時間体制になっています。清水港は富士山を仰ぎ、美しい港で長

崎、神戸とともに日本三大美港の一つに数えられていて、「観光の場」として大型観光施設等も整備されています。

六 観光と日本文化

(1) 京都

京都は私が一番好きな日本の町です。京都は古代中国ととてもよく似ていて、長い歴史があります。金閣寺や清水寺、二条城などの観光スポットがあります。ここに行くと京都の古い文化や日本の風情を感じることができる、日本人の心の故郷です。また京都は織物と工芸品の産地であるだけでなく、華道や茶道が盛んな町で、真に日本的な町だと思います。伝統的なところだけでなく、たくさんの店もあり、若い人も満足できます。このように、歴史と現代が結びついた京都は大変魅力的です。

(2) 神戸

神戸は美しい港町です、私は何度も行きました。しかし、行くたびに異なる感覚を覚えます。最初、神戸の中華街に行き、中華料理を楽しみ、夜は夜景を見て、感激しました。今年は阪神大震災 16 年目です。地震の資料を読んで当時の地震の被害を知った後、再び見た神戸は私に感動を与えました。私は地震の時、神戸の人達がお互いに助け合い、甚大な被害のあった町をもう一度建て直し、美しく揺ぎない町にしたことに、敬服しました。そして、ますます発展していくことを願っています。

(3) 文学

川端康成は私が好きな文学者です。彼はたくさんの作品を残しました。最も有名な作品は伊豆の踊子です。読み終わった後、たくさんのことを感じました。私が一番好きな作品「花」は、花の命は短く人生の大切さを教えてくれる作品です。

3 最後に ～帰国後の展望等～

十ヶ月の研修を終え、感慨深い気持ちです。初めての外国で、しかも一人で生活をして、大変なこともありました。初めは言葉も通じませんでしたし、中国では両親や友達に助けってもらっていましたが、ここでは自分でやらないといけません。楽しいことや辛いこともありましたし、寂しい時もありました。でも、少し成長できたように思います。研修中、私を励まし、助けていただいた、クレアの皆さん、県庁の皆さん、国際交流財団の皆さん、全ての人に、私は心から感謝しています。来たばかりでいろいろご面倒をおかけしましたが、皆さんのおかげで、私はいろいろなことを学びました。一生忘れない研修生活となりました。

帰国後は、研修から得た経験を生かして、鳥取県、日本及び北東アジア地域との経済交流政策の策定に提言し、微力ながら、国際理解と友好を促進し、岡門市の経済振興、外資誘致及び吉林省と鳥取県、引いては北東アジア地域の経済交流活性化に寄与したいと考えております。

ありがとう、皆さん、そして担当者の皆さん。皆さんの幸せをお祈りするとともにまた会えることを楽しみにしています。

日本の商工行政を学んで

受入自治体	鳥取県
氏 名	金 蘭姫 (キム・ナンヒ)
出身国	大韓民国
研修先	鳥取県庁商工労働部



1 本事業に応募した動機

私の出身地である襄陽(ヤンヤン)郡は第 1 次産業が主な産業でさまざまな農水林産物が生産されています。また、韓国唯一の鮭が遡上する川があり、国内最高の品質を誇る松茸という特産物を持っています。しかし、我が襄陽郡は 1 次産業が主要産業でありながらも高齢化と過疎化が進んでいて年々耕作放棄地が増えている状況です。それに生産された 1 次産業の生産物や特産物をもっと付加価値の高い物へ商品化する技術力やアイデアが欠けおり、1 次産業の生産物を利用した新しい事業の展開などに苦労していて過疎化はますます進んでいます。

私はわが郡の 1 次産業の生産物をもっと付加価値の高い産業へ繋げる方法を学びたいと思い 2010 自治体協力交流研修事業の研修生として応募しました。

2 研修の概要

①東京研修(2010. 5. 23～26)

研修先：総務省、国会議事堂、東京都庁

5 月 23 日入国してから 3 日間東京に泊まりながら日本語研修や各自治体での専門研修に入る前のオリエンテーションや事前準備、都内視察が行われました。5 月 24 日開会式を始め、研修日程及び日本生活のガイダンス、総務省自治行政局国際室室長による日本自治体についての講演があり、25 日は日本語レベルチェック及び東京都庁、国会議事堂などの都内視察がありました。

②日本語研修(2010. 5. 26～6. 24)

研修先：全国市町村国際文化研修所

東京研修を終え、1 ヶ月間滋賀県にある全国市町村国際文化研修所で日本語研修を受け、日本生活に慣れながら 2 回にわたるスタディツアーや伝統文化体験を通じて日本の伝統と文化について勉強することができました。また、最後の成果発表会のために各クラスごとに自由テーマを決め、勉強し、発表することによって日本語の実力はもちろん日本について勉強することができて非常に有意義のある研修でした。



JIAM 研修成果発表会 司会担当

③専門研修(2010. 6. 29～2011. 3. 18)

研修先：鳥取県商工労働部

(1)市場開拓局(2010. 6. 29～7. 31)

市場開拓局は鳥取で生産されている物の販路開拓や生産サポート、伝統産業への支援や「食のみやこ鳥取」というキャッチフレーズをもとに食を中心に経済や地域活性化のためいろんな取り組みをしているところです。インターネット情報誌やネットマーケットなどに鳥取の物を紹介し、特に東京アンテナショップの「食のみやこ鳥取プラザ」を設置し首都圏の皆さんに鳥取の食を食べていただける機会を提供していました。鳥取の郷土料理を守りながら地元の農林水産物の消費に繋がるような郷土料理教室を開いたり、食品加工グループが専門家の意見を聞ける勉強会を開いたりするのは韓国ではまだ考えていないことなのでぜひ取り入れたいと思いました。

(2)産業振興総室(2010. 8. 1～10. 31)

鳥取には農林水産業以外にも食料品関連産業と電気機械関連産業が主要産業として位置付けられていました。産業振興総室では鳥取の経済発展と町の活性化のために新しい企業の誘致、既存産業への支援、革新及び先端産業への支援のためにいろんな政策を定め事業を展開していました。農商工こらぼ研究コンソーシアムの発足を通して相違する分野の連携の場を作ったり、トップデザイナーと連携して実際生産、販売を目的とする商品の企画から製造まで実習することによって企業自ら競争力を育む政策を実施していました。産業振興を行政側が引っ張るのではなく自ら生き延びる力をつけていく政策は韓国でも考えるべきだと思いました。また小さい県ながらも先端産業への取り組みはとても進んでいて先端産業への基礎的知識を得ることができてとても勉強になりました。

(3)経済通商物流室(2010. 11. 1～2011. 1. 31)

経済通商物流室は鳥取県経済成長戦略をもとに各種中小企業への支援、商業地域活性化、物流支援及び環日本海定期貨客船関連業務など鳥取の経済の中核の役割を担当していました。特に環日本海貨客船は2009年就航以来日本、韓国、ロシアを結ぶ唯一の航路であり鳥取の経済発展に寄与するとともに江原道との関係を友好交流関係から経済協力関係へともう一段階アップする媒介になっていました。経済通商物流室の研修では今まで考えたことのない物流という産業構成要素の大切さを知ることができました。ただ江原道の東海と日本を結ぶフェリーだと思っていた定期貨客船 DBS クルーズフェリーを鳥取県は県内国内だけでなく新たな海外市場の開拓に積極的に活用していました。物流のルートの変化を誘導し境港港の発展を図り、北東アジアの市場への進出を目指している鳥取県の取り組みはわが郡ももっと広い市場を目指さなければならないと思うきっかけになりました。

(4)雇用人材総室(2011. 2. 1～)

雇用人材総室では鳥取県の求職者のため就業活動を支援し、また鳥取県に優

秀な人材を受け入れるための努力をしています。また労働環境を改善するためにもいろんな政策を実施しています。就職活動をしている方に技術だけではなく、業務改善の手法、企画など実務を通して得られるノウハウを実務経験の豊富な講師を招き、求職者、現役従業員に実務ですぐ活用できるノウハウを伝授する人材育成プログラムはまだ技術を教える形の人材育成プログラムに集中している韓国にも取り入れたいと思いました。

(5)研修以外の活動

来日する前から自治体での研修以外に地域の皆さんとできるだけ触れ合いの機会を設けようと心がけていました。8月に鳥取市最大の祭りであるしゃんしゃん祭りに参加することになって、メインイベントである一斉かき踊りの県庁チームの一員として参加させていただきました。韓国では一般市民が参加するパレードが一般的ではないのでなかなかできない貴重で楽しい経験でした。また主婦である私の長所を生かし鳥取の皆さんに韓国料理を紹介する活動をしました。鳥取県国際交流財団主催の「わいわいワールドイベント」(小学生を対象に世界の各国の料理を一緒に作り、伝統の衣装を着てみたり、遊びを体験するイベント)に3回参加しました。また鳥取商業高校の保護者向けに韓国の家庭料理の講習会もしました。料理教室に参加し出会った鳥取の皆さんは韓国料理が好きで、積極的に参加してくださったのでとても嬉しかったです。9月には浜坂小学校の「人権フェスティバル」に参加し、子供たちに韓国の伝統の結婚式について紹介しました。また、「第6回話してみよう韓国語大会」にスタッフとして参加し韓国語に興味を持っている鳥取の皆さんと触れ合うこともできました。いろんな国際交流イベントに参加することによって、仕事場では学べないことをたくさん学ぶことができました。そしてこれからわが郡との交流をどんな風に進めるべきかを考えるきっかけになりました。



韓国料理教室(鳥取商業高校)

3 帰国後の展望

最初の研修の希望分野は、わが郡の1次産業の生産物をどうすれば付加価値を高め、どう売っていくかということに集中していました。しかし、専門研修を通しての最大の成果は商工分野の全般についてもっと広い視野で見ることができるようになったということです。これは鳥取が人口の少ない小さな県ながらも県内国内に限らず北東アジアという広い市場を視野に入れていろんな戦略を持ち、政策を進めていることと先端産業へ先駆けている鳥取で研修を受けることができたからだと思います。

帰国後は、今回の研修経験を生かしわが郡の農水林産物や特産物の商品化など地域活性化に貢献したいと思います。またわが郡も日本海に面しており、DBSクルーズフェリーの発着地である東海(トンヘ)市と50分ほどの短距離であることを生かし鳥取県との間に経済的繋がりを作りたいと思います。

私の日本での医療研修と生活について

受入自治体：島根県松江市
氏 名：王軍
出身国： 中華人民共和国
研修単位： 松江市立病院



1 概要

中国・寧夏回族自治区銀川市の銀川第一人民病院から整形外科医として来日した私は、今回、主に整形外科分野の臨床医療研修と日本語の研修を行いました。一番印象に残っているのは日本の先進的で高い医療水準と、それを取り巻く社会環境です。

5月23日に日本に着いた時の印象は、日本の都市は賑やかで美しく、そのため空気が澄んでいるというものでした。それからの7ヶ月間は、日本語を勉強したり、町のあちこちを見学したり、様々な専門的な研修を行うなど、毎日が充実し、そして楽しく過ごすことができました。今回の研修過程において、日本社会や日本人の考え方を理解することができました。

知らず知らずのうちに帰国の日が近づき、研修の体験を思い出すと、万感胸に迫るものがあります。日本での経験は、私の人生と仕事に大きな影響を与えることになりました。

松江市立病院での研修期間中においては、病院の医師、看護師、その他の関係者の皆様だけでなく、患者さんと会うことによって、良い医療環境を感じることができました。また、病院で働く皆様の仕事に対する責任感、先進的な医療設備と高い医療水準に、深く感動することになりました。

2 研修内容

A. 東京研修

2010年5月23日、私は北京から日本の東京に着き、他の研修員たちと一緒に日本の総務省の組織であるCLAIRでの歓迎会や、注意事項の説明会に参加することで、研修を順調に迎えることになりました。また、外を散策することによって、国際的な大都市である東京を感じるようになりました。東京での滞在期間には、日本語レベルのテストを行いました。また、日本国会議事堂の見学も行いましたが、日本のまちはとても美しく、静かな環境だと感じました。

B. JIAM研修

5月26日、新幹線で京都に着きました。新幹線は、日本の鉄道建設技術と鉄道による輸送技術の水準の高さを代表するもので、中国でも有名です。

それから、バスで滋賀県のJIAMに行きました。美しい琵琶湖、静かな宿舍、充実した体育館や図書館などが完備され、学習環境は非常に整っており、

この優れた環境で1ヵ月半にわたる日本語の学習をスタートできたことは、とてもうれしいことです。

翌日から忙しい学習生活が始まりました。勉強の進行が早くて、自分が頑張ってもきついものでしたが、先生たちの熱心な様子に感動を覚え、今では心から感謝しています。研修期間中に、私たちは日本の名所旧跡の観光もしました。例えば、金閣寺、清水寺、二条城などで、これらの訪問により日本の歴史文化も感じることができました。また、日本の茶道の代表的な流派である裏千家のお手前を観賞し、茶道文化の紹介を聞くことにより、日本の茶道の精神も学ぶことができました。1ヶ月半という期間が経過するのは早く、J I AMの送別会では、研修員のみんなが名残を惜しみ、そして各都市での研修に向けて互いに励まし合い、記念写真を撮りました。



C. 松江市研修

(1) 島根県国際研修館の研修

7月8日に島根県松江市の「しまね国際研修館」に入館すると、日本語での会話の学習を中心とした松江市での研修生活が始まりました。ここでも、先生たちにお世話になりました。楽しい学習時間を過ごし、そして、先生たちと日中の食文化交流もすることができました。

(2) 専門研修

7月末からは松江市立病院で医療の専門研修がはじまりました。松江市立病院は松江市で一番大きい病院です。医療技術の水準も高く、病院の建物はきれいで、患者が多いのが特徴で、環境的にはとても静かなところでした。最初の日には総務係の吉川さんの案内で病院の図書館、食堂、外来診療部局と入院部局などを見学することができました。私のために、病院は専用の事務机やパソコン、院内で



使える電話、白衣、手術及び図書館カードを準備していただき、病院関係者の皆様の優しさを感じるようになりました。この日はその後、整形外科とペイン・クリニック科をまわり、近藤先生、谷田先生、山本先生、林原先生、安部先生、福島先生、岩下先生、そして音楽療法士の西さんに挨拶をしました。

その後の4ヶ月間の研修中に、先生たちがいつも励まし、助けてくださったおかげで、自信をもって専門的な研修をすることができました。

研修の過程で、日本の医療の仕組み、医療保障、医療プロセスなどの勉強をしました。これらを勉強することによって、日本の病院が行っている科学的で先進的な医療設備や品質管理などの、より深い知識を得ることができました。



松江市立病院の整形外科は、主に骨や関節の各種疾患と外傷及び変形性股関節症、椎間板ヘルニア、腰部脊柱管狭窄症、脊髄炎の脊髄病変と骨粗鬆症など、多岐にわたる診療をしています。世界でも有名なストライカー内視鏡やフィリップスCアーム形X線装置など、様々な先進的な医療器械も完備しています。私は整形外科で骨折固定法、脊髄炎、腰部脊柱管狭窄症、椎間板ヘルニア、変形性股

関節症の矯正手術、内視鏡を使った十字靱帯再建の手術、半月板の整形と補修、変形性腕関節症及び各関節の治療と人工関節置換手術を見学し、その手術方法や手順、テクニックを学ぶことになりましたが、日本の高い医療水準には驚かされました。また、手術室での見学をすることで、先進的な設備での医療技術だけでなく、医師と看護師の間の暗黙の連携、患者に対する細やかなケアなどを目の当たりにしましたが、このことは非常に驚かされることでした。更に、病院の基本方針として人に優しくする工夫がされていますが、それは手術の間に音楽を流すことによって、医師や患者への緊張緩和に繋がっているということなどです。

ペイン・クリニック科では、癌や帯状疱疹、肩、腰、四肢と各関節部分の痛みを取る為、薬を使った神経ブロックやイオン導入などの治療を行っています。これは日本の臨床医学の特別に優れている部分です。

緩和ケア科では音楽療法の研修を行いました。癌治療中や手術後に音楽を聴くことによって、苦しみ（辛さ）と痛みの緩和ができ、重症患者にとっては精神的な励ましと支援になります。日本での生活が始まって、その生活に慣れない私自身も、音楽を聴くことによって、頭痛や心配事などを緩和することができました。この「人に快適を与える治療方法」は、今の銀川市の病院においては不足している部分だと思います。



10月7日、第115回中部日本整形災害外科学術会議が大阪で開催され、私は林原医師と一緒に出席しました。今回の会議では、関節鏡と椎間板内視鏡の手術方法と治療、人工関節置換材料の開発研修、骨腫瘍や脊椎四肢関節損傷など整形外科の様々な分野が取り上げられました。私にとって、たくさんの専門知識の勉強ができ、またたくさんの医療機器や設備についても理解することができました。これらのことで、日本の整形外科の水準の高さを認識する機会となり、すばらしい研修になりました。

4ヶ月間の専門研修期間中、院長先生をはじめ、多くの医師の皆様にお世話をしていただき、とても感謝しています。

3 終わりに

7ヶ月間の研修を無事に終了しました。印象に残っているのは、文化、環境、風俗、歴史などで、これらを通してこの美しい国である日本の社会について、多くを学ぶことができたと思っています。日本人のプロ精神とプロ意識を学び、美しい自然の景色を楽しみ、良好に保たれる日本社会の秩序に感嘆し、そして美味しい日本料理の料理も堪能できました。

同時に、自分の専門知識を高めることができましたが、この貴重な体験を中国に持ち帰り、実際の臨床の仕事に役立てたいと思います。また、松江市で指導してくださった先生たちと今後も連絡を取り合うことで、自分の医療技術水準を高めながら医療交流を行えるものと思っています。

最後に、CLAIR、JIAM、しまね国際研修館、松江市立病院、松江市国際交流課など、研修に携わってくださった皆様、また松江市長様に心から感謝いたします。皆様のご健康と日中友好を願っております。

楓の「縁結び・松江」

受入自治体：松江市

氏 名：許 楓

出身国：中華人民共和国

研修先：松江市

産業經濟部、環境保全部、観光振興課、国際交流課、国際交流協会、城北公民館、川津公民館、八雲公民館



一、はじめに

私の出身地は中国の吉林市で、吉林市人民政府外事弁公室で仕事をしています。今年度、平成22年度自治体職員協力交流事業協力研修員として、日本を訪れました。

日本での専門研修分野は国際交流ですが、多くの部署での研修機会に恵まれました。

7ヶ月間の研修の最初は、日本の基礎知識と日本語の勉強です。また、観光地をまわり、日本の景色や風景を見学し、日本文化を体験しました。

松江市役所での研修期間中には市役所の仕事の様々な基礎知識を学びました。また、いろいろな公民館で市民の皆さんに、私が得意な書道をとおした交流の機会を与えてもらい、中国書道の披露や書作品の配付、またパネル展示も行いました。

これらについて、詳しく報告をします。

二、研修の概要

（1）東京で研修

5月23日に日本に来ました。5月26日まで、東京で日本の地方行政の講義を受けたり、都内にある国会議事堂を見学したりしました。東京での研修の際には、日本に関する基礎知識について学びました。

（2）日本語研修

日本語の研修を、滋賀県のJ I A Mとしまね国際研修館で、あわせて約2ヶ月間、他の研修員の皆さんと一緒に行いました。毎日日本語の授業やテストを受けました。

J I A Mでの宿題や体育館での交流をとおして日本語を勉強することにより、簡単な日本語を話せるようになりました。

J I A Mでの研修期間中には、京都、大阪、奈良、神戸等で日本の風光を見学しました。

（３）専門研修

松江市の多くの部署で研修を行いました。研修を行った部署は、農業企画課、水産振興課、農林課、定住雇用推進課、商工課、企業支援課（以上、産業経済部）、環境保全部、観光振興課、国際交流課、国際交流会館、八雲公民館、城西公民館、川津公民館です。また、専門期間中には、防災研修、スポーツ交流会にも参加しました。

以降は、研修部署ごと、研修期間ごとに研修内容を報告します。

１、国際交流協会研修（８月３日―８月２０日、９月６日―９月１１日）

国際交流協会での研修は、その内容が多彩でした。国際交流協会事業を理解するために、松江市の町を散策したり、文化講座として外国料理教室に参加し交流をしたりしましたが、これらの活動をすることで日本語の勉強にもなりました。

９月１１日、国際交流協会は松江市民活動センターの国際交流事業に参加しました。その際には、私自身が中国書道を披露し、その作品を配付しました。またこれら作品のパネル展示もしました。



国際交流協会での研修は毎日が楽しいものでした。

２、農業企画課研修（８月２４日―８月２７日）

期間中毎日、市内４０ヶ所の農地の現況確認作業に同行し、現地視察をしました。研修をする現場が郊外なので車で移動です。中海の近くの農地、山の中の農地、山の上の市民農園と茶園を視察しましたが、現地では図面に現況確認の印をつけたりすることで、農地利用についての研修をしました。

湖北ファミリー農園へは２回行きました。湖北ファミリー農園の研修のひとつとして、指定管理審議会にも参加させていただきました。「指定管理」は中国には無い制度だと思います。

３、水産振興課で研修（８月３０日―９月３日）



水産振興課では、毎日、いろいろな漁港へ行きました。漁港の漁業施設を参観しましたが、その中でも鮑生産センターの視察が印象的でした。

９月１日には、水産振興課の皆さん、漁師の皆さんと一緒に海に出て漁も体験しましたが、内陸にすむ私には貴重な経験となりました。

９月３日には水産振興課の皆さんと、地元の子供たちが行う放流実習に参加しました。私は魚の帽子をかぶり、子供たちに中国語を話す機会を持つことができました。このことで、水産振興をとおした国際交流につながったと思って



います。

週末には、私は水産振興課の中島さんと C L A I R の広瀬さんの 3 人で、中島さん所有の船で、魚釣りを体験しました。とても楽しい体験になりました。

4、観光振興課研修（水燈路）（9月13日—9月26日）



観光振興課での主な研修は「水燈路」実施の作業です。期間中の毎週土曜日、日曜日と祝日、私は観光振興課の皆さんと一緒に、400個の行灯を「塩見縄手」の堀川沿いと松江城二の丸に設置していきました。午後6時30分から行灯のろうそくに火をつけますが、この行灯の明かりで、夜の堀川遊覧船や松江城はとても綺麗な景色を構成します。

私の特技は書道ですので、書道作品として、自分の詩と好きな言葉をこの行灯に書きました。自分の作品を書いた行灯を見ても心温まるものですので、松江市を代表する素

晴らしい「祭」だと思いました。

今までに経験したことのない新しい景色とお祭りの賑わいは、吉林市の観光行政にも参考となるととても良いものでした。



5、環境保全部研修（10月1日—10月15日）

10月1日から10月15日まで、環境保全部で研修しました。最初に環境保全部各課を紹介してもらうことで、その後の各課の研修に安心して参加できました。

松江市に從來からあるごみ処理施設と今回完成する新ごみ処理施設の建設工事現場の見学をしました。また、この日に私は、環境保全部、リサイクル都市推進課や清掃業務課の事業の基礎研修を受けることができました。

環境保全部での2週間の研修期間中に、私はいろいろなイベントと会議に参加しました。「八束・花の島づくり友情の輪」というイベントに参加して、松江市長と地元の子供たちと一緒に、菜の花の種植え体験をしました。その他、「環境フェスティバル」、「平成22年度中海市長会 環境保全の推進・有機性廃棄物有効利用担当課長会議」、「中海・宍道湖を知る、学ぶ展」、「協働の一步を踏み出す N P O と市職員の情報交換会」、「産業医による職場巡視」、「ラムサール条約登録5周年記念事業に係る周辺自治体担当者会議」に参加しました。これら各種の会議に参加することで、日本の行政の仕組みを勉強することができました。

6、八雲公民館、農林課、定住雇用推進課、商工課、企業支援課等の研修 (10月18日ー11月19日)

7、公民館での書道交流体験

私の趣味で一番好きなものは書道で、特技でもあります。

この書道をとおして、私は城北公民館、川津公民館、八雲町公民館、市民活動センターで中国書道を教えることができました。このことで、日本の書道をする多くの皆さんと交流する機会に恵まれました。



城北公民館では、楷書、行書、隸書で中国書道を披露しました。また、私が中国書道で、交流した子供たちの名前を書きましたが、子供たちは大変喜んでくれました。子供たちとの交流も、大切な研修だったと思っています。

(4) 体験と観光

1、初めての体験

研修をとおして、いろいろなことを初めて体験することが出来ました。例えば、J I A Mとしまね国際研修館で体験した日本の茶道などです。また、研修期間中には出雲型の勾玉作りを経験したり、料理講座にも参加しました。

2、観光

7ヶ月の研修期間中に私は、東京、大阪、京都、奈良、神戸、広島、松山、高松などの日本で有名な観光地と、島根県内のいろいろな観光名所へ行きました。例えば、足立美術館、八雲風土の丘、出雲大社、月照寺、宍道湖自然観・ゴビウス、忌部自然休養村などを観光しました。

吉林市は工業と農業の都市ですが、重要な多くの観光地や観光施設を有しています。観光研修をすることで、吉林市の観光事業の活用方法などを考える機会になりました。

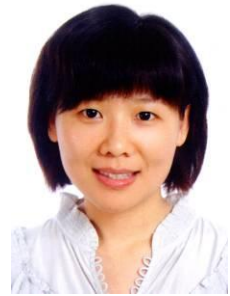
松江市は、観光事業が重要な産業ですので、それをきちんと生かす工夫をされることを提案します。

三、終わりに

7ヶ月間はあっという間でした。いろいろな思いや感想がたくさんあります。しかし、私の研修はまだ終わっていません。吉林市と松江市の友好交流のために、さらに一生懸命頑張りたいと思います。これからも日中友好交流のために力を尽くしたてがなばることが、私にとっての研修の継続だと思っています。

7ヶ月間、皆さん本当にいろいろとお世話になりました。お疲れ様でした。C L A I Rの皆さん、J I A Mの皆さん、松江市の皆さん、特に松江市国際交流課と松江市国際交流協会の皆さんに感謝しています。どうも、ありがとうございます。

受入自治体：山口県
氏 名：賈維沙
出身国：中華人民共和国
研修先：山口県地域振興部観光交流局観光交流課



1 本事業に応募した動機

私は 2008 年 8 月から中国山東省旅遊局の国際旅遊市場開発処に勤めており、主に山東省観光資源の開発宣伝と外国人観光客の誘致事業に携わってきました。これまでの仕事では、私は何回も日本に出張したことがありますが、平成 22 年度の自治体職員協力交流研修員として、初めて日本に長期滞在することとなり、とても光栄だと思います。

日本は、大変豊かな観光資源を持っていて、優れた観光管理制度もできているほか、現在、国を挙げて観光立国の事業に取り組んでいるので、各自治体が観光を推進するため、一体どんな施策や宣伝方法を取っているかを知ることが観光業がまだまだ未熟な山東省にとって、とても参考になると思います。それに、山東省は山口県と 1982 年に友好省県関係を締結しており、この 28 年間の間に、お互いに経済、観光などいろいろな分野で交流を行ってきました。偶然なことに、私は 1982 年の生まれで、今回山口県の観光分野で研修することができたのは、私にとって非常に縁のあることだと思います。

2 研修の概要

(1) 東京研修と全国市町村国際文化研修所（JIAM）研修

5 月 23 日に東京に到着し、24 日から 25 日までの 3 日間、(財)自治体国際化協会よりオリエンテーションを受け、日本の政治制度、各自治体の状況も教えていただきました。

26 日に JIAM に移動し、1 ヶ月程の日本語強化訓練を受けました。JIAM は滋賀県大津市唐崎町に位置し、比叡山の麓で琵琶湖の畔にあるきれいで静かな研修所です。私たちはここで日本語の授業をメインに、日本の文化、行政、地方自治財政などについての講義を受けました。そして、日本語学習のほか、日本の伝統的な文化（茶道）を体験したり、日本の古都——京都（金閣寺、清水寺、二条城、京都博物館など）を見学したりして、日本の伝統的な美に大変感動しました。1 ヶ月間、研修員の皆さんと一緒に勉強したり、見学したりしている間、深い友情ができましたし、たくさんの思い出も作りました。最後の成果発表会では、司会を務めさせていただくことにもなり、素晴らしい体験となりました。

(2) 専門研修

6 月 24 日、私は山口県に着任しました。11 月 23 日まで山口県地域振興部観光交流局観光交流課で研修を受け、楽しく充実した毎日を送りました。

①7 月の 1 か月間は、観光交流課の業務について説明を受けました。観光交流局は私が配属されている山東省旅遊局と似たような事業に取り組んでいて、内部組織もそれぞれ対応しています。山口県地域振興部観光交流局、県の観光施策（主に山口県年間観光客 3 千万人構想、またその構想実現のアクションプラン）について、説明を受けました。2012 年までに年間の観光客を 3 千万人に増やすという目標を達成するために、山口県庁、県民、事業者、観光関係グループ・団体、市町、山口県観光連盟などあらゆる力を動員して、それぞれ自主的、主体的な取組により、このように全県で取り組むことは素晴らしいことだ

と思います。一つの目標に向かって、一人ひとりの積極性を結集して、全業界の協力を求めて進むことで、大きな成果が取れるのではないかと考えています。それに、地元の住民が当地への愛着心を高め、地域の地域づくりや、観光業の発展に役立つと思います。

②山口県庁の観光プロモーション活動に参加しました。「山口スタンプラリースタートアップイベント」、「ぐるるん！山口クイズ大会」、「宇部空港「空の日」イベント」、「新山口、津和野 SL「やまぐち」号復活記念イベント」、「体験型教育旅行交流フェア」、「きらら物産展」、「全国伝統的工芸品フェスタ in 萩」など観光交流課をはじめ、県が行ったイベントを見学しながら、山口県観光事業推進のやり方を研修しました。観光業は交通、宿泊、飲食、物産、工芸、メディアなどたくさんの業界と切っても切れない関係を持っているので、それぞれの業界と提携して宣伝するのは、とても効果のある方法だと思います。



きらら物産フェアにて



「FMきらら」に出演

③山口宇部市の FM きらら放送局で月に 1 回、全部で 5 回「ニーハオ 山東省」のラジオ収録に行きました。内容は主に山東省の観光資源を PR したり、私が山口県に対するイメージや日本に生活している感想などを語ったりするものです。自分の努力で山東省と山口県がお互いに対する理解と友情をもっと深めることができ、私は非常に嬉しく思います。

④山東省からの修学旅行の受入に通訳を担当しました。山東省と山口県は、友好省県なので、双方間の教育旅行も頻繁に行われています。平成 22 年度に山口県は、山東省からの修学旅行生を 1000 人ぐらい受け入れました。山口県は明治維新胎動の地として、また、日本歴史上最も多い 8 人の首相を輩出した県としても有名で、とても深い文化と思想の土台が作られていました。山東省も儒学の創始者である孔子の故郷として、名人が輩出して、修学旅行のベスト目的地だと思います。お互いに修学旅行においてとても広い発展空間を持っていると思います。

⑤山口県の各観光地で取材し、そのレポートを県の外国人観光客向けのホームページ「ビジット！山口」(<http://www.visit-jy.com>) の「賈維沙の山口好好」というコラムに載せました。長門市油谷町の楊貴妃のお墓を見学、茶道、陶芸と振袖を体験し、中国人の目で発見した山口県の観光資源をホームページに載せて、多くの中国人の観光客に知らせています。また、ホームページの中国語簡体字版と繁体字版の編集と更新を担当していました。

⑥山口県の観光戦略会議など観光に関する会議などに参加しました。県の前年の観光データ、アンケートとその分析の結果を検討することを拝聴して、私は山口県の観光政策を一層理解できるようになりました。そして、おいでませ山口観光ボランティアガイド連絡協議会研修会にも参加して、中国にはボランティアガイドがいませんが、その存在は観光業の発展にも役立つと思いました。

(3) 文化研修

専門研修のほかに、観光交流課と国際課の皆さんのおかげで、私は県内の文化施設、名勝旧跡、また山口県の伝統的な工芸やお祭りを見学することができ、山口県に対する理解

をより一層深め、素晴らしい思い出をたくさん作りました。国宝である瑠璃光寺五重塔、江戸時代の地図そのまま使える萩、雄大な秋吉台、趣のある秋芳洞などなど、私に大変深い印象が残りました。また、私は山口市民総踊りにも参加しました。この他にも、防府で茶道、萩で振袖と陶芸の体験も行い、日本の文化や歴史、また日本人に大変親しくなってきました。

(4) 県外研修

10月14日～15日、日本政府観光局と（財）自治体国際化協会を訪問しました。



着物の着付け体験

①日本政府観光局では、事業本部海外プロモーション部の方が日本政府による中国人観光客の誘致政策について説明してくださいました。日本政府観光局はいろいろな国からの観光客に対して分析を行って、その分析に基づいて観光宣伝や誘致政策を展開しています。その中、中国人観光客はほかの国と違って、日本を初めて訪問する人が多く、またサイトを見る平均時間が割に少ないので、具体的な説明ではなくて、イメージでPRするのがもっと効果的だそうです。そして、同じ中国の観光客でも、台湾や香港からの観光客にはリピーターが多いので、具体的な内容があった方がいいそうです。日本政府観光局が観光客に対する分析やアンケート調査は範囲が広くて、内容が実用的で、とても参考になりました。

②自治体国際化協会では、交流支援部経済交流課の方より、今年立ち上がった経済活動支援事業の現状説明及び成果、各自治体のニーズとこれからの事業の方向性を説明していただきました。交流支援部経済交流課は、主に自治体に関する経済活動の支援を担当していますが、観光事業は、今、広域観光団体の宣伝事業に取り組んでいます。特に中国人観光客の誘致事業については、日本の各自治体の希望に基づいて、毎年北京と上海の観光博覧会を利用してPRする形だということが分かりました。

3 帰国後の展望

短い半年の研修でしたが、私は日本政府また山口県地域振興部観光交流局からいろいろな学びました。観光施策を研修したばかりではなく、日本の歴史や文化についても一層理解できるようになり、私にとってきわめて貴重な経験になりました。これから国に帰ったら、山東省の観光事業の発展に貢献できればと思います。また、微力ながら山東省と山口県、または中国と日本の交流の掛け橋として双方の交流や友好にお役に立ちたいと思っています。

私にこんな素晴らしい勉強のチャンスを与えてくださいましたクレア、JIAMと山口県庁の皆様に感謝しております。また、山口県庁の皆さんに親切にいただいたおかげで、この半年間、私はちっとも寂しくはありませんでした。心から感謝申し上げます。

今でも初めて山口県に到着したあの日をはっきりと覚えています。駅から県庁までの途中で、車窓から外の風景を眺めながら、心の中で懐かしい感じがいっぱいでした。後で考えてみれば、やっぱり山口県のPRキャッチフレーズの通り、「はじめてなのに、なつかしい」、日本国内の方だけではなく、私のようなよその国から来た者にとっても、山口は懐かしいふるさとという感じを与えてくれました。楽しい思い出をたくさん作ることができ、本当にありがとうございました。

「坂の上の雲」のまち、松山で

受入自治体	愛媛県松山市
氏 名	鄭 淑
出身国	大韓民国
研修先	松山市役所



1. はじめに

松山市と平澤市が友好都市で結ばれ 6 年目になります。その間、青少年をはじめとする多くの市民が様々な面で交流を行なうなど、絆を深めてきましたが、今度は私がその架け橋となって松山市に来る機会を得ました。

2. 研修の概要

1. 全体研修

1) 東京研修 — 2010 年 5 月 23 日に来日し、2 泊 3 日にわたり東京で全体研修を受けました。新しい生活を楽しみにしながら飛行機に乗り、ドキドキ、わくわくして 2 時間を過ごしました。成田空港に着いて一ヶ月間一緒に過ごす予定のいろんな国から来た人々と顔を合わせ、いよいよこれから始まると実感しました。東京ではオリエンテーションを含め、国会議事堂などの視察を行い、レベルテストをした後に滋賀県の JIAM へ行きました。

2) JIAM での研修 — 琵琶湖を眺められる静かな所で研修が始まりました。長いようで短い一ヶ月間、一緒に研修に来られた世界各国からの友達と日本語の授業や京都の清水寺、滋賀県の彦根城などを一緒に回っていたら凄く仲良くなり、別れの時にはお互い悲しくて泣きました。個人的に、同じ韓国出身の友達と一緒に琵琶湖を一周したのがすごくいい思い出になりました。

2. 専門研修

1) 国際文化振興課 — 国際文化振興課ではぶどう狩りや小学校での韓国の授業に参加しました。また、E S D 事業の中島キャンプでは、7 月 26 日から 1 泊 2 日で、小学生 50 人と外国人 6 人が一緒に参加しました。韓国を含めモザンビーク、バングラデシュ、マリなど様々な国から来ていて、言葉もうまく通じないけれど、ひとつになっているところを見て世界はつながっていることに気づきました。

また、椿小学校で韓国の紹介や簡単な言葉を教えて一緒に過ごしました。子供が外国の異文化を経験することは大事だと思ったので、子供たちに授業をすることは凄く嬉しかったです。

8月末から10月末まで、松山市の職員向けの簡単な韓国語の授業を行いました。少しでも韓国に興味を持ってくれたらと思い始めましたが、みんな授業に一所懸命参加してくれて、私も楽しく授業をやれました。皆さんと仲良くなり、いい思い出になりました。

ぶどう狩りの時も（ドイツ・フライブルク市との友好関係の記念として松山市には友好ぶどう園がある）子供たちと一緒にでしたが、外国に非常に興味を持っている子供たちが多くて嬉しかったです。



＜中学生向けの韓国の紹介＞

2) 税務3課（納税課、資産税課、市民税課） — 11月8日から10日まで、税務3課で研修しました。松山市に来る前に税金に関する仕事をしていたので、非常に興味があり楽しい時間でした。韓国では土地の税金を担当していましたが、日本と同じく地方税法の下で賦課されていて、上限制というものがありますが、所有者によって税金が異なります。

	日本		韓国	
土地の所有者	2009年 Aさん	→ 2010年 Bさん	2009年 Aさん	→ 2010年 Bさん
税金	13,000円	19,500円	13,000円	25,000円

例えば上表のように、韓国は所有者が変わると上限制が適用されません。去年支払った金額の150%では抑えられずに、2010年には上がった金額を100%賦課されます。これは日本と韓国の大きな違いから出た結果でしょう。日本は土地を中心にして毎年の税金を決めますが、韓国は所有者を中心にして税金を決めます。そのため、韓国は同じ土地でも所有者が変わると、抑えられてきた金額が適用されず、算出した100%がそのまま上がってしまいます。それが大きな問題となり、いつも市民に苦情を言われました。

日本に来てこのような基本的な点が違うことに気づき、分析ができて嬉しく思いました。日本の税金算出のやり方の簡単さや透明性を見本にするべきだと思います。

韓国では、地理課という部署が土地の価格を決めて、税務課はその決まった土地の価格によって税金を賦課する反面、松山市では資産税課で土地の価格の決定および賦課もすることが違うと思いました。

両市の税務課の大きな違いを分析して、ここで学んだことをぜひ平澤市に帰って生かしたいと思います。

3) 子育て支援課 ― 子ども手当に関することを詳しく教えてもらいました。今年から始まった子ども手当が抱えている問題点は何か、考えてみました。高齢化が進んでいるので少子化の問題がさらに著しくなり、出てきた解決策の一つとして取り上げられたと思いますが、今後もこの制度が長く続くか不安もあります。また、子育て支援課で未就学の子供の医療費が無料だということを聞いて、ぜひ韓国に用いりたい制度だと思いました。



<子育て支援課の窓口で>

4) 国勢調査 ― 5年に一度の国勢調査の目的や制度について研修を受けました。国勢調査というものは何か、どのように行なっているのか気になっていたもので、担当者の話を直接聞いて調査員の苦労や大変さを十分知ることができました。

5) その他 ― 保健所ではメタボ予防の体操教室や、健康づくり料理教室に参加し、動物の愛護センターにも行ってきました。健康の重要さに気づきました。また、農林水産課・観光産業振興課で行っている松山市の農林水産ブランドの紅マドンナというみかんの試食・PR活動に参加しましたし、消防局では消防訓練の見学をしたりしました。スポーツ振興課では中島トライアスロン大会の手伝いをし、市民課では印鑑登録、証明の手続きや全体的な流れなどを教えてもらいました。

3. 終わりに

7ヶ月の研修が終わりました。今まで支えてくれた松山市の関係者に感謝の気持ちを伝えておきます。特に、いつもお世話になっていた国際文化振興課の皆さんに感謝をお伝えします。今後、松山市での経験や学んだことが無駄にならないよう、平澤市に帰ってぜひ生かしたいと思います。本当になかなかできない貴重な体験ができて凄く嬉しいです。お世話になった皆さん、ありがとうございました。



<国際文化振興課 津田課長と>

Japan Infrastructure technology and Development

TITLE	CIVIL ENGINEERING
HOST INSTITUTION	KOCHI PREFECTURE
NAME	EDUARDO SOLIS
COUNTRY	PHILIPPINES
TRAINING INSTITUTION	KOCHI PREFECTURE CENTRAL WEST CIVIL ENGINEERING OFFICE



1. REASONS FOR APPLYING

I would like to take this chance to thank each and everyone for the support, patience, guidance and help before during and after of my training. I'd like to thank the following institutions for their invaluable contributions. The Benguet Provincial Government; Kochi Prefecture Government; Kochi International Association (KIA); Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR); Japan International Academy of Municipalities (JIAM); Kochi Prefecture Central West Civil Engineering and to all who made this training possible.

I applied for this training because I availed the 2010 Local Government Officials Training Program (LGOTP) of Kochi, Japan, under the Benguet-Kochi Sisterhood Program with the recommendation and approval from my institution. Also, I applied for this training because I want to gain more knowledge, experiences with respect to Infrastructure development that I can be able to impart for the betterment of my Province.

2. SUMMARY OF TRAINING

First of all, I'd like to thank the concerned institutions because I was chosen as

one among the participants to the 2010 Local Government Officials Training Program of Kochi, Japan. The duration of my training was from May 23, 2010 until November 18, 2010.

In May 23 to 26, 2010 me together with my fellow trainees stayed at Tokyo, Japan. We attended the orientation, Evaluation examination on Japanese Language Proficiency, visited Tokyo tower and National diet building. I met Ms Tanihara and Mr Yuen from Kochi Prefecture Office, they oriented me regarding Kochi's life and they gave me a profile, background of Kochi ken together with my allowance. In May 26, 2010 we proceeded to Japan International Academy of Municipalities (JIAM) for the Japanese Language enrichment until June 24 but I was extended until July 8, 2010. Upon arrival in JIAM we had a joint welcome party together with the trainees from the fire department of Japan. While we were at JIAM we visited some of the highlights of Shiga, Kyoto, Kobe Prefecture. Then as days passed by we established rapport, bonding among my fellow trainees. Before the closing ceremony we had a closing program and a farewell party so we enjoyed the party and we were all very happy some were sad because they missed others company.

In July 8, 2010 we received the certificate of Completion for the Japanese Language preparatory course and also the closing ceremony. Mr Morita Manager from CLAIR accompanied me to Osaka airport. Ms Tanihara and Ms Fukouka waited me at Ryoma Airport and accompanied me to my apartment. The following day Ms Fukuoka accompanied me to various offices and applied the necessary documents. She also introduced me to her colleagues in her office then we went to my host institution and met the head of office together with his staff.

My host institution is Kochi Prefecture Central West Civil Engineering Office located in Ino Town. The Jurisdiction are Tosa City, Ino Town, Hidaka Village and also includes Sakawa town, Niyodogawa town and Ochi town. .The title of my training is Civil Engineering and the duration of my training was started on July 11, 2010 until November 11, 2010. My specialized training particularly focused on government infrastructure projects under the management, supervision and control of the above mentioned office and funded by the Japanese government. I was assigned from three sections of the office namely; Road construction, Maintenance and River, Ports Section. I joined the technical personnel of the office who supervised and inspected of all on going, completed, repair and maintenance projects such as roads, bridges, tunnels, dams, rocknets, retaining walls, drainage

and fishing ports projects. visited Incinerator disposal facility, Asphalt and Concrete Batching Plant, Water District Office. We went also to Concrete block factory and undertook materials testing. I also had AutoCAD lessons when no scheduled was set for inspection.

3. PLANS UPON RETURNING HOME

Upon my return to my beloved country, I will thank My family, friends and officemates for their prayers and support for the success, good health of my training. I am proud to share/relate to them what Japan is and the people living in it were all discipline, hospitable and friendly. I will utilize and impart the knowledge, experiences that I've gained for the betterment of my province and to my country.

日本のインフラ技術とインフラ整備

研修内容	土木工学
受入自治体	高知県
氏名	エドゥアルド ソリス (EDUARDO SOLIS)
出身国	フィリピン
研修先	高知県中央西土木事務所

1. 本事業に応募した動機

この場をお借りし、私の研修前、研修期間中、そして研修後にサポート、忍耐、指導、援助くださった方々すべてにお礼申し上げます。また、ベンケット (Benguet) 州政府、高地県当局、高知県国際交流協会 (KIA)、自治体国際化協会 (CLAIR)、全国市町村国際文化研修所 (JIAM)、高知県中央西土木事務所、そして、この研修を実現して下さったすべての方々の大変貴重なご尽力に感謝いたします。

私は、私が勤務する機関の推薦と承認を得て、ベンケット州と高知県の姉妹提携プログラムによる日本の高知での 2010 年自治体職員協力交流事業 (LGOTP) の機会を利用してこの研修に応募しました。この研修に応募したもう一つの理由は、インフラ整備に関してもっと多くの知識と体験を得て、それをベンケット州の状況改善のために役立てたいと考えたためです。

2. 研修の概要

最初に、高知での 2010 年自治体職員協力交流事業の参加者の一人として選んでいただいたことに対し、関係諸機関に感謝いたします。私の研修期間は、2010 年 5 月 23 日から 11 月 18 日まででした。

2010 年 5 月 23 日から 26 日までは、仲間の研修生とともに東京に滞在しました。私たちはオリエンテーションに参加し、日本語能力評価試験を受け、東京タワーと国会議事堂を訪れました。私は、高知県庁のタニハラさんと Mr Yuen にお会いしました。彼らは、高知の生活について説明し、高知県の概要と基礎的情報、そして私が頂ける手当について教えてくれました。われわれは、2010 年 5 月 26 日に全国市町村国際文化研修所 (JIAM) に移動し、6 月 24 日まで日本語能力向上のための講習を受けました。私自身は日本語研修を 7 月 8 日まで延長しました。JIAM に着いた際には、日本の消防署に勤務する研修生と合同の歓迎パーティを開いていただきました。JIAM に滞在中、われわれは、滋賀、京都、

神戸の名所をいくつか訪れました。何日か経過した後、われわれ研修生の間に親密な関係が築かれ、絆が生まれました。閉会式の前には最後のプログラムがあり、お別れパーティが開かれました。私たちは皆パーティをととても楽しみましたが、同時に、仲間と別れる寂しさも感じました。

2010 年 7 月 8 日、私たちは、日本語入門講座 (Japanese Language preparatory course) の修了書を授与され、修了式が行われました。CLAIR のマネージャーのモリタさん (Mr Morita) が大阪空港まで付き添ってくれました。龍馬空港では、タニハラ (Ms Tanihara) さんと フクオカさん (Ms Fukouka) が私を出迎えてくれ、アパートまで案内してくれました。翌日、フクオカさんがいろいろな事務所に同行してくださり、必要書類の申請を行ってくれました。彼女はまた、自分の職場の同僚に私を紹介してくれました。その後、私たちは研修受入先に行き、事務所の所長と職員にお会いしました。

私の研修先は、いの町にある高知県中央西土木事務所です。この事務所の管轄地域は、土佐市、いの町、日高村、そして、佐川町、仁淀川町、越智町が含まれます。研修分野は土木工学で、研修期間は 2010 年 7 月 11 日から 11 月 11 日までです。私の専門研修は日本政府から資金援助され、中央西土木事務所の運営・監督・管理による自治体のインフラプロジェクトに特に焦点が当てられました。私は、中央西土木事務所の道路事業、維持管理事業、河川事業の 3 つの部門の任務を指定され、同事務所の技術要員に加わりました。技術要員は、道路、橋、トンネル、ダム、落石防止用網、擁壁、下水、および漁港のプロジェクトなど、すべての進行中の、または完了した修理やメンテナンスのプロジェクトを検査監督し、焼却処理施設、アスファルト・コンクリート・パッチングプラント、水道局 (Water District Office) を巡回しました。われわれは、コンクリートブロック工場も訪問し、材料試験を実施しました。また、視察の予定がないときには、AutoCAD の研修も受けました。

3. 帰国後の展望

母国に戻った際には、まず、家族、友人、同僚にお礼を言います。彼らは、私の研修の成功と健康を祈り、私を支えてくれました。私は、日本の様子、日本の人々皆さんが礼儀正しく、暖かく迎えてくれ、友好的であると皆に伝えられることを誇りに思います。私は、日本で得た知識や経験を皆に伝え、その知識と体験を私の州と国をより良くするために役立てるつもりです。